

April Mae Berza

april.mae.berza@gmail.com

09616957555

Taguig, Metro Manila

Prolific Author, Editor, and Translator

I help six-figure businesses break the barrier to seven-figures or even eight-figures through subtitling and localization of films, TV shows, animations, and documentaries in Hollywood (Netflix, Amazon, Disney+, HBO, Apple TV, Sony Pictures, Paramount, Hulu, etc.)

Experience

Translator

Amazon

08/2022 - Present

- Translate UI/UX materials to be technically correct and grammatically sound
- Edit and proofread IT materials for the clients so it would meet the technical aspects of the content
- Responsible for general and business translations as well as localization of other materials so it would be naturally sounding and conversational

Lead Translator

Dicentia

06/2022 - Present

- Translate film contents from English into Tagalog/Filipino and vice versa as well as quality check them for optimal results (*First Love, Detective Conan: The Culprit Hanzawa, Iliza Shlesinger: Hot Forever, Gabriel Iglesias: Stadium Fluffy, etc.*)
- Lead a pool of linguists and train them to meet industry standards so they could advance against the competition and help the entire team succeed
- Vet and rate candidates who apply for the translator and QCer position and place them into tiers so the system will know who to select when there are assignments

Translator

Pixelogic Media

02/2019 - Present

- Proofread and quality check films, TV shows, and documentaries (*Pachinko, My Amanda, folklore: documentary, Most Dangerous Game, Chloe, etc.*)
- Localize film content from English into Tagalog (*Of an Age*) so it will compel a wide range of audiences to watch an online streaming platform
- Translate metadata content

Translator

CCJK Technologies

01/2022 - 05/2023

- Help localize movie franchises for Marvel DC from English into Tagalog and vice versa
- Edit and proofread subtitles for films, TV shows, etc. for optimal results
- Translate TV shows from English into Tagalog and vice versa for an online streaming platform

Lead In-House QCer

TVT Media

12/2021 - 05/2023

- Quality check films, TV shows, and documentaries for HBO (*The West Wing, The OC, The Middle, etc.*)
- Translate TV shows and series for HBO (*Smallville*)
- Translate metadata content

Translator

Northspeech
03/2021 - 05/2023

- Transcribe audio files to be grammatically correct, engagingly written, etc.
- Help localize content from English into Tagalog and vice versa
- Time coding for transcribed files

Translator

EasyTranslate
08/2019 - 05/2023

- Translate files in various niches such as mental health, business and personal finance, etc.
- Quality check and proofread content

Translator

Zoo Digital
09/2018 - 05/2023

- Localize movies and TV shows for Netflix, Disney+, Paramount, Hulu, etc. (*Delhi Crime S2, Chip N Dale: Rescue Rangers, Captive Audience S1, Chasing Happiness, Brittany Runs a Marathon, Only Living Boy in New York, etc.*)
- Quality check and edit subtitles for films, TV series, and documentaries (*The Promise [Pangako Sa'Yo], Kengan Ashura, Lookism, Community, The Quest, Queen Family Singalong, Smaller and Smaller Circles, I'm Drunk, I Love You, etc.*)
- Translate metadata content

Translator

Translated.net
10/2017 - 05/2023

- Help localize content in different topics
- Edit and proofread files to be ready for delivery to the clients

Translator

Somya Translators
11/2016 - 05/2023

- Responsible for translating IT and business content for the clients
- Edit and proofread materials to meet industry standards

Writer and Editor

Onlinejobs.ph
08/2015 - 05/2023

- Craft engaging and insightful content for the clients that help them maximize their earning potential by leveraging their strengths through more online visibility
- Write SEO friendly articles and blog posts
- Help in the copywriting aspects of a business through conversion-optimization

Translator

GloZ
06/2022 - 03/2023

- Localize and translate popular film franchises (*Star Trek: Picard, Star Trek: Lower Decks, May I Help You?, etc.*)
- Proofread and quality check films, TV shows, and documentaries for Amazon (*Nine Perfect Strangers, Star Trek, etc.*)
- Translate metadata content

Translator

DUX Translations
02/2022 - 03/2023

- Localize and translate a TV series from English into Tagalog (*Two and a Half Men*)
- Edit the TV content to be original and engaging
- Translate metadata content

Writer

Think Write Digital
07/2020 - 12/2020

- Write SEO friendly articles and blog posts that meet the growing demands of the industry
- Fact check the content so it would be timely, relevant, and insightful
- Create plans and strategies for the team

Screenwriter

Sura Meso Films
12/2016 - 03/2017

- Write a screenplay about a given topic and help collaborate this idea so it would be translated into a finished product
- Help the entire production to meet its objectives

Writer and Editor

Freelancer
08/2015 - 12/2016

- Write and edit articles for approval by the client so it would be posted online or in print
- Collaborate with the entire team to produce high quality blog posts

Writer and Editor

Elance
06/2013 - 12/2014

- Help format an e-book
- Edit articles and blog posts to meet SEO practices and rank higher on search engines
- Write e-books and other content

Skills

Communication skills, Computer literacy, Time management, Bilingual, Microsoft word, English, Leadership

Education

Creative Writing in Filipino

University of the Philippines Diliman • Quezon City, Metro Manila
12/2017

Languages

English, Tagalog, Filipino

Membership

- Poetic Genius Society
 - Poets and Writers
-

Voluntary Work

- Translators without Borders/CLEAR Global
- Zooniverse
- VolunteerMatch
- 7cups
- Atlantic Institute

- Toe Good
-

Certificates

Project Management Principles and Practices

[University of California, Irvine](#) (2020)

Project Management & Other Tools for Career Development

[University of California, Irvine](#) (2020)

Project Management Project

[University of California, Irvine](#) (2020)

Effective Problem-Solving and Decision-Making

[University of California, Irvine](#) (2020)

The Art of Negotiation

[University of California, Irvine](#) (2020)

Leadership and Emotional Intelligence

[Indian School of Business](#) (2020)

Six Sigma Principles

[University System of Georgia \(2020\)](#)

Six Sigma Tools for Define and Measure

[University System of Georgia \(2020\)](#)

Six Sigma Tools for Analyze

[University System of Georgia \(2020\)](#)

Six Sigma and the Organization (Advanced)

[University System of Georgia \(2020\)](#)

Six Sigma Advanced Analyze Phase

[University System of Georgia \(2020\)](#)

Managing Project Risks and Changes

[University of California, Irvine](#) (2020)

Initiating and Planning Projects

[University of California, Irvine](#) (2020)

Budgeting and Scheduling Projects

[University of California, Irvine](#) (2020)

High-Impact Business Writing

[University of California, Irvine](#) (2020)

Good with Words: Writing and Editing

[University of Michigan](#) (2020)

Writing and Editing: Word Choice and Word Order

[University of Michigan](#) (2020)

Writing and Editing: Drafting

[University of Michigan](#) (2020)

Writing and Editing: Revising

[University of Michigan](#) (2020)

Writing and Editing: Structure and Organization

[University of Michigan](#) (2020)

English for Common Interactions in the Workplace: Basic Level

[Pontificia Universidad Católica de Chile](#) (2020)

Reference

Subi Nga

Territory Manager

subi.nga@pixelogicmedia.com

Bethan Ward

Localization Manager

bethan.ward@zoodigital.com

Claudia Mandala

COVID-19 Community Engagement Officer

claudia@translatorswithoutborders.org